



Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego

UMOWA NR:

Dotyczy postępowania pn.: Wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekutywnych) oraz pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury

Znak sprawy:

zawarta w dniu: 2026 r. , w Krakowie pomiędzy:

Krajową Szkołą Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie, ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków – działającą na podstawie przepisów ustawy z dnia 23 stycznia 2009 roku o Krajowej Szkole Sądownictwa i Prokuratury (Dz.U. 2022 poz. 217 t.j. ze zm.), posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP: 701-002-79-49, numer REGON: 140580428,

reprezentowaną przez:

zwaną w dalszej części umowy „**Zamawiającym**”,

a

.....

reprezentowaną przez:

zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

wspólnie zwanymi dalej „**Stronami**”.

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego wartość jest mniejsza od kwoty 170 000,00 złotych, i do którego nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy.



§ 1. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług w zakresie specjalistycznych tłumaczeń ustnych oraz specjalistycznych tłumaczeń pisemnych na potrzeby Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury – zwanych w dalszej części umowy „usługami”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w załączniku nr 1 do umowy - zwanym dalej „OPZ”.
3. Oferta Wykonawcy stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
4. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez okres 12 miesięcy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości umowy wskazanej w § 6 ust. 1 umowy, nie wcześniej jednak niż od dnia 25 lipca 2026 roku.
5. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać postanowienia umowy w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy, OPZ oraz w niniejszej umowie.
6. Wykonawca oświadcza, że posiadać będzie przez cały okres wykonywania przedmiotu umowy, ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności.

§ 2. Zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy.
2. Przekazywanie, ujawnianie lub wykorzystywanie informacji lub danych otrzymanych lub uzyskanych przez Wykonawcę od Zamawiającego, może nastąpić wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy, jak również po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu:
 - a) wszelkich materiałów, dokumentów, czy informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w jakikolwiek sposób lub jakąkolwiek drogą w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy;



-
- b) danych osobowych, do których uzyskał dostęp w związku z zawarciem lub realizacją postanowień niniejszej umowy, z uwzględnieniem przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781 ze zm.);
 - c) wszelkich informacji, materiałów lub dokumentów dotyczących Zamawiającego, otrzymanych lub uzyskanych w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy, w inny sposób niż przewidziany w punktach lit. a i b powyżej.
4. Obowiązek, o którym mowa w ust. 3 powyżej, nie dotyczy informacji, dokumentów lub materiałów dotyczących Zamawiającego, ujawnionych przez Zamawiającego do publicznej wiadomości.
 5. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom niniejszej umowy.
 6. Z chwilą wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy Wykonawca, na wezwanie Zamawiającego, wysłane na piśmie na adres siedziby Wykonawcy lub w formie elektronicznej na adres: jest zobowiązany do przekazania Zamawiającemu wszelkich materiałów, dokumentów, danych lub informacji, a także wszelkich kopii, odpisów, zapisów na elektronicznych nośnikach informacji, znajdujących się w jego posiadaniu, które sporządził, zebrał, opracował lub otrzymał w związku z realizacją postanowień niniejszej umowy lub przy okazji jej wykonywania.
 7. Wykonawca zobowiązuje się na wezwanie Zamawiającego złożyć pisemne wyjaśnienia w zakresie przedmiotu niniejszej umowy w trakcie jej obowiązywania, jak również w okresie 6 miesięcy od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej umowy.

§ 3. Sposób realizacji usług

1. Usługi tłumaczeń ustnych (Zadanie 1-6 w OPZ) będą realizowane w terminach i miejscach wskazanych przez Zamawiającego, jednakże nie przekroczą terminu określonego w § 1 ust. 4 niniejszej umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów oraz miejsca realizacji poszczególnych usług. W przypadku zmiany terminu lub miejsca realizacji poszczególnych usług, Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o tej zmianie w terminie określonym w ust. 13.



2. W związku z § 3 ust. 1 Umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu oraz miejsca realizacji poszczególnych usług z zastrzeżeniem, iż Wykonawca zostanie poinformowany o tym fakcie nie później niż w terminie określonym w ust. 13.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rezygnacji z usługi tłumaczenia w wydarzeniu (rozumianym dalej również jako wydarzenia szkoleniowe, konferencje, szkolenia, staże, wizyty studyjne itp.) w przypadku, gdyby nie doszło ono do skutku lub z powodu rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej tego wydarzenia. Informacja taka zostanie przekazana Wykonawcy na minimum 5 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku) przed rozpoczęciem wydarzenia.
4. W związku z ust. 3 Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych z rezygnacją przez Zamawiającego z usług tłumaczenia danego wydarzenia.
5. Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego (dot. Zadań 7-8 w OPZ) w postaci elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 umowy. Każdorazowo Zamawiający informuje o terminie przekazania materiałów do tłumaczenia oraz Strony ustalą wymagany termin realizacji.
6. Wykonawca prześle Zamawiającemu przetłumaczone materiały w postaci elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 4 ust. 3 umowy.
7. W przypadku, gdyby Zamawiający nie przekazał Wykonawcy materiałów do tłumaczenia pisemnego w ustalonym terminie, Strony ustalą nowy termin realizacji usług, uwzględniający opóźnienie Zamawiającego w przekazaniu materiałów. W każdym przypadku nowy termin realizacji usług nie może przekroczyć terminu określonego w § 1 ust. 4 umowy.
8. W związku z § 3 ust. 7 umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu realizacji usługi.
9. W terminie 10 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku) od dnia otrzymania danego tłumaczenia pisemnego Zamawiający ma prawo zgłosić zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia sporządzonego przez Wykonawcę, albo zawiadomić o potrzebie dokonania innej korekty tłumaczenia. Wykonawca jest zobowiązany, bez prawa do podwyższenia



- wynagrodzenia, poprawić tłumaczenie, z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego, w terminie do 3 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku) na każde 30 stron tłumaczenia przekazanego przez Zamawiającego Wykonawcy do poprawy.
10. Jeżeli Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń, ani uwag do tłumaczenia pisemnego w terminie wskazanym w ust. 9 powyżej, usługę uznaje się za zrealizowaną i odebraną. Powyższe nie narusza i nie wyklucza odpowiedzialności Wykonawcy za nienależyte wykonanie usługi.
 11. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
 12. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu tłumaczeń ustnych i pisemnych do:
 - a) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej,
 - b) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń,
 - c) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym.
 13. Terminy i miejsca realizacji tłumaczeń ustnych w ramach wydarzeń organizowanych przez Zamawiającego, zostaną szczegółowo określone przez Zamawiającego w trakcie realizacji umowy w terminie nie krótszym niż 10 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku) przed planowanym terminem realizacji usługi, drogą elektroniczną na adres e-mail: Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminów lub miejsc realizacji tłumaczeń ustnych. W przypadku zmiany terminu lub miejsca wydarzenia Zamawiający poinformuje o tej zmianie Wykonawcę na 3 dni robocze (dni od poniedziałku do piątku) przed terminem realizacji usługi.
 14. W związku z § 3 ust. 13 umowy, Wykonawca oświadcza, że zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Zamawiającego związanych ze zmianą przez Zamawiającego terminu lub miejsca realizacji usługi.
 15. Wykonawca jest zobowiązany wykonywać usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego przy pomocy osób posiadających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie, zapewniające najwyższy standard realizacji tych usług.



16. Wykonawca musi dysponować kadrą tłumaczy (osoby wykonujące usługi tłumaczeń) spełniających warunki udziału w postępowaniu określone w Zapytaniu ofertowym, przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca zobowiązany jest do wykonywania usług tłumaczenia ustnego i pisemnego przez tłumaczy, wskazanych na liście stanowiącej Załącznik nr 3 do umowy. Skierowanie do realizacji usługi innych tłumaczy jest możliwe tylko za zgodą Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że zmiana osoby/osób wykonujących zamówienie jest możliwa jedynie na osobę/osoby posiadające, odpowiednie kwalifikacje z zastrzeżeniem zdania drugiego. Zmiany w Załączniku nr 3 wymagają aneksu.
17. Wykonawca jest zobowiązany wskazać Zamawiającemu osobę/osoby, które będą realizować poszczególne usługi tłumaczenia ustnego w ramach poszczególnych wydarzeń w terminie 3 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku) przed terminem realizacji danej usługi.
18. Przesunięcia środków pomiędzy poszczególnymi zadaniami wskazanymi w OPZ i w ofercie Wykonawcy, w ramach maksymalnej wartości umowy wskazanej w § 6 ust. 1 umowy, wynikające ze zmiany zapotrzebowania Zamawiającego, nie stanowi zmiany umowy.

§ 4. Współpraca

1. Zamawiający, w zakresie wynikającym z niniejszej umowy, zastrzega sobie prawo wglądu do wszelkich dokumentów Wykonawcy związanych z realizacją postanowień niniejszej umowy, a Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na ich udostępnienie Zamawiającemu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przechowywania oryginałów oraz kopii dokumentów przekazanych przez Zamawiającego oraz wytworzonych przez Wykonawcę w ramach realizacji postanowień niniejszej umowy przez okres 12 miesięcy od dnia jej zawarcia w sposób zapewniający ich trwałość, dostępność, poufność i bezpieczeństwo, a także do wydania ich Zamawiającemu na jego żądanie, z zastrzeżeniem § 2 ust. 6 powyżej.
3. Osoby odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej umowy ze strony Wykonawcy:
 - a)

(imię i nazwisko, nr telefonu kontaktowego, adres e-mail)



- b)
ze strony Zamawiającego:
- c)
d)
e)
f)
4. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, zlecenia, zastrzeżenia oraz inne pisma będą przesyłane drogą elektroniczną na adres wskazany w ust. 3 powyżej lub pisemnie na adres odpowiednio siedziby Wykonawcy lub Zamawiającego.
5. Strony mogą w trakcie realizacji postanowień niniejszej umowy wskazać inny niż określony w ust. 3 powyżej adres e-mail, na który będzie przesyłana wszelka korespondencja.
6. Korespondencję wysłaną zgodnie z ust. 4 i 5 powyżej uważa się za doręczoną.

§ 5. Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały prawa autorskie do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy (zwanym dalej „utworami”), oraz że ich nabycie przez Zamawiającego w zakresie objętym niniejszą umową nie naruszy majątkowych praw autorskich osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 i 3, Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie oraz prawo do wyrażania zgody na wykonywanie praw zależnych do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy.
3. Przeniesienie – nieograniczonych wyłącznych praw autorskich majątkowych do utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie korzystania i rozporządzania utworami w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych, przestrzennych oraz ilościowych, jako utworami odrębnymi lub wspólnie z innym utworem lub innymi utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, a także do pobierania wynagrodzenia – nastąpi z chwilą przekazania



Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczeń wykonanych w wyniku realizacji postanowień niniejszej umowy w zakresie korzystania, rozporządzania nimi oraz pobierania wynagrodzenia, na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalania i zwielokrotniania utworów w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach innych utworów, w tym utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, przez zapis magnetyczny, na taśmach magnetycznych, technikami mieszanymi, w ramach pamięci komputera (w tym RAM i twardy dysk, także serwer), w tym każdą inną, znaną w dacie podpisania umowy, jak i w sieciach informatycznych, w tym typu Internet i Intranet, w szczególności online, a także przez wydruk komputerowy, metodą przemysłową, nieprzemysłową, mechanicznie, maszynowo, ręcznie, na dowolnym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, cyfrowe, a w szczególności dyskietki, CD-ROM, DVD, jak również papier i inne nośniki, znane w dacie podpisania umowy,
- 2) rozpowszechniania utworów i ich egzemplarzy w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub z innym utworem lub utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, w szczególności przez:
 - a) wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, w szczególności utrwalonych technikami, o których mowa w ust. 3 pkt 1, na dowolnym nośniku, w tym na nośnikach magnetycznych, optycznych, elektronicznych, cyfrowych, papierowych (druk), włączając w to CD-ROM, DVD i inne nośniki znane w dacie podpisania umowy, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,



- b) wypożyczanie, najem, użyczenie, dzierżawę utworów, wymianę wszelkich nośników, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, wystawianie i wyświetlanie, reemitowanie, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
 - c) udostępnianie, w tym także przesyłanie, za pośrednictwem sieci informatycznych, w szczególności Internetu i Intranetu, także online, w ramach komunikacji na życzenie, w tym również publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do utworu, jego kopii czy jego fragmentu dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych; powyższe obejmuje także udostępnianie, w tym publiczne, w tym w ramach zamieszczonych w wyżej wymienionych sieciach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych.
4. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, wyłączone, niczym nieograniczone prawo zezwalania podmiotom trzecim na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1.
 5. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieograniczone czasowo, przestrzennie ani ilościowo, prawo do wykonywania autorskich praw zależnych do opracowań utworów, o których mowa w ust. 1, na wszystkich polach eksploatacji wyżej wyróżnionych w odniesieniu do utworów, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia z tytułu eksploatacji utworów zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania powyższej zgody, podmiotom trzecim na polach eksploatacji określonych w ust. 3 powyżej.
 6. Z chwilą określoną w ust. 3 Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, prawo do wykorzystywania utworów, ich kopii i opracowań, jak również ich fragmentów dla celów informacyjnych, promocyjnych i reklamowych.
 7. Strony zgodnie oświadczają, że wyłącznie do Zamawiającego należą decyzje o wykorzystaniu utworów oraz ich opracowań w całości lub we fragmentach, odrębnie lub w ramach utworów zbiorowych, w tym w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także



elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do tego, by decydował on, także na podstawie umów licencyjnych zawartych z osobami trzecimi lub umów o przeniesienie praw autorskich majątkowych do dzieła o tym, gdzie dzieło zostanie zamieszczone, w tym o zamieszczeniu go w ramach utworów zbiorowych wydawanych przez innych wydawców, także na stronach internetowych, prowadzonych przez osoby trzecie. Wykonawca oświadcza, że upoważnienia tego nie odwoła.

8. Z chwilą przyjęcia utworu Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy nośników, na których utwory utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania Zamawiającemu nośników, na których utwory utrwalono.

§ 6. Wynagrodzenie

1. **Wynagrodzenie** za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy ustala się **maksymalnie do wysokości złotych netto, złotych brutto.**
2. Zamawiający nie gwarantuje realizacji umowy odpowiadającej wynagrodzeniu maksymalnemu, a Wykonawca z tego tytułu nie będzie kierował do Zamawiającego żadnych roszczeń.
3. Wynagrodzenie będzie płatne miesięcznie, za faktycznie i należycie zrealizowane usługi, zgodnie z ofertą Wykonawcy, po cenach jednostkowych tam wskazanych.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy określone zgodnie z ust. 1 i 3 powyżej będzie obejmowało wszelkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym w szczególności: wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień niniejszej umowy oraz zależnych praw autorskich, na wszystkich wskazanych w umowie polach eksploatacji, koszty materiałów służących do wytworzenia tłumaczeń, koszty nośników, na których utrwalono tłumaczenia, koszty wynagrodzeń i zakwaterowania osób, z których pomocą tłumaczenia powstały, koszty transportu, a także inne koszty niezbędne do prawidłowej realizacji postanowień niniejszej umowy.



§ 7. Zasady i terminy płatności

1. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowanym podatnikiem VAT czynnym i posiada numer identyfikacji podatkowej NIP oraz zobowiązuje się do informowania Zamawiającego w trakcie trwania niniejszej umowy o każdej zmianie swojego statusu podatnika podatku VAT, w szczególności w momencie wystawiania faktur VAT.
2. Zapłata za wykonanie każdej zrealizowanej usługi będzie następowała każdorazowo na podstawie wystawionych przez Wykonawcę faktur VAT.
3. Podstawą do wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest wykonanie na rzecz Zamawiającego usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy.
4. Termin płatności faktur wynosi do 21 dni, licząc od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę i zaakceptowanej przez Zamawiającego faktury VAT.
5. Należności za wykonane usługi płatne będą przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze:
6. W sytuacji, gdy wskazany do płatności przez Wykonawcę numer rachunku bankowego, o którym mowa w § 7 ust. 5 umowy nie znajduje się w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT” udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług, termin płatności będzie liczony od dnia następującego po dniu ujawnienia ww. rachunku bankowego w tym Wykazie.
7. Faktura wystawiona dla Zamawiającego, oprócz elementów wymaganych aktualnymi przepisami prawa, musi uwzględniać również dane tłumaczonego wydarzenia (nazwa, data, miejsce) oraz imię i nazwisko osoby zamawiającej usługę.
8. Wykonawca zobowiązany jest do przedstawiania Zamawiającemu do dnia 15 następnego miesiąca comiesięcznego raportu (zestawienia) z realizacji umowy z danymi umieszczanymi na fakturze VAT.



9. Wykonawca zobowiązuje się do wystawiania faktur zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami dotyczącymi Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), o ile taki obowiązek wynika z aktualnych przepisów prawa.
10. W przypadku wystawienia faktury ustrukturyzowanej w systemie KSeF, za dzień jej doręczenia Zamawiającemu uznaje się dzień nadania jej numeru identyfikującego w tym systemie (zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług).
11. W przypadku awarii KSeF lub innych okoliczności uniemożliwiających wystawienie faktury za pośrednictwem tego systemu, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego oraz postępowania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania numeru identyfikującego fakturę w KSeF (numeru referencyjnego) oraz potwierdzenia jej wystawienia w systemie.
13. Do czasu objęcia Wykonawcy lub Zamawiającego ustawowym obowiązkiem korzystania z KSeF, a także w okresie awarii systemu lub niedostępności KSeF, faktury doręczane będą:
 - a) drogą elektroniczną na adres e-mail: faktury_kssip@kssip.gov.pl,
 - b) lub za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEPPOL), numer PEPPOL: 7010027949.W takich przypadkach za dzień doręczenia uznaje się dzień wpływu faktury do Zamawiającego.
14. W przypadku dostarczenia faktury niezgodnej z umową lub w inny sposób wadliwej, Zamawiający odmówi zapłaty należności objętej wadliwą fakturą. W takim przypadku Zamawiający nie będzie zobowiązany do przestrzegania terminu wskazanego w § 7 ust. 4 umowy.
15. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku Zamawiającego. Termin zapłaty uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku Zamawiającego nastąpi w ostatnim dniu terminu płatności.

§ 8. Kary umowne

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych:



-
- a) za zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy w zakresie terminów określonych w niniejszej umowie, Opisie przedmiotu zamówienia lub ustalonych przez Strony, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości brutto danej usługi wykonanej ze zwłoką, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - b) za zwłokę w usunięciu wad zgłoszonych zgodnie z § 3 ust. 9 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości brutto danej usługi wykonanej ze zwłoką, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - c) jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 lit. a i b powyżej, przekroczy 7 dni – Zamawiający ma prawo odstąpić w części lub w całości od umowy w terminie 14 dni roboczych (dni od poniedziałku do piątku), liczonych od dnia, w którym dowiedział się o okolicznościach będących podstawą do odstąpienia od umowy. W takim przypadku Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy,
 - d) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, innych niż wskazane w ust. 1 lit c, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy,
 - e) w przypadku nienależytego wykonania umowy – przez co rozumie się w szczególności tłumaczenie zawierające zarówno błędy merytoryczne jak i zawierające słownictwo, które nie jest błędne, ale nie jest powszechnie stosowanym słownictwem prawniczym lub też tłumaczenie to nie pozwala na jednoznaczne wskazanie prawnych instytucji, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% wartości brutto usługi, wykonanej nienależycie,
 - f) w przypadku naruszenia § 2 ust. 1, 3, 6, 7 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy, za każdy przypadek naruszenia,
 - g) w przypadku naruszenia § 3 ust. 16 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 3% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy, za każdy przypadek naruszenia.



2. W sytuacji odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci na rzecz Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy.
3. Strony zastrzegają sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych, aż do pokrycia pełnej szkody.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia nałożonych kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Wysokość naliczonych kar umownych nałożonych na Wykonawcę lub Zamawiającego, nie może przekroczyć łącznie 30% kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1 umowy.

§ 9. Ochrona danych osobowych i zachowanie poufności

1. Strony oświadczają, że dane osobowe udostępnione podczas i w związku z realizacją niniejszej umowy będą przetwarzane przez Strony zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm. – zwanego dalej: „RODO”) w celu realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do:
 - 1) wzajemnego stosowania zasad poufności dokumentów i informacji uzyskanych od drugiej Strony w związku z wykonywanym przedmiotem umowy zarówno w trakcie jej trwania jak i po ustaniu stosunku wynikającego z umowy;
 - 2) zabezpieczania przed kradzieżą, uszkodzeniem i zaginięciem wszelkich otrzymanych dokumentów (w tym na mobilnych nośnikach) związanych z przedmiotem umowy;
 - 3) niewykorzystywania zebranych informacji prawnie chronionych dla celów innych niż wynikające z realizacji umowy;
 - 4) niezwłocznego przekazywania drugiej Stronie informacji o wszelkich przypadkach naruszenia tajemnicy informacji prawnie chronionych lub o ich niewłaściwym użyciu.
3. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy informacji lub materiałów:



- 1) których ujawnienie jest wymagane przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa;
 - 2) których ujawnienie następuje na żądanie podmiotu uprawnionego do kontroli, pod warunkiem, że podmiot ten został poinformowany o poufnym charakterze informacji, które są powszechnie znane;
 - 3) które Strona uzyskała lub uzyska od osoby trzeciej, jeżeli przepisy obowiązującego prawa lub zobowiązanie umowne wiążące tę osobę nie zakazują ujawniania przez nią tych informacji i o ile Strona nie zobowiązała się do zachowania poufności;
 - 4) w których posiadanie Strona weszła zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, przed dniem uzyskania takich informacji na podstawie niniejszej umowy.
4. W wypadku, gdy jedna ze Stron zostanie zobowiązana nakazem sądu bądź organu administracji państwowej do ujawnienia informacji lub materiałów albo konieczność ich ujawnienia będzie wynikała z przepisów prawa, zobowiązuje się niezwłocznie pisemnie powiadomić o tym fakcie drugą Stronę.

§ 10. Rozwiązanie umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu – Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy w każdym przypadku wskazanym w umowie, Strony mają prawo złożyć w terminie 14 dni liczonych od dnia, w którym dowiedziały się o okolicznościach będących podstawą do odstąpienia od umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy Wykonawcy należy się wynagrodzenie wyłącznie za należyte wykonanie umowy do czasu odstąpienia od umowy, a żadna ze Stron nie może naliczyć kary umownej za odstąpienie od umowy.
4. Strony umowy, w terminie 30 dni od skutecznego odstąpienia od umowy, dokonają wzajemnego rozliczenia z wykonanej prawidłowo części umowy.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażących naruszeń postanowień niniejszej umowy przez



Wykonawcę, a to w szczególności w przypadku 3-krotnego nienależytego wykonania umowy.

6. Wypowiedzenie umowy winno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 11. Podwykonawcy

1. Wykonawca wykona zamówienie z/bez udziału podwykonawcy/ów/.
2. Jeżeli w trakcie wykonywania umowy zajdzie potrzeba wykonania przedmiotu umowy przy udziale podwykonawcy, lub dalszego podwykonawcy, Wykonawca, nie później niż na 7 dni kalendarzowych przed planowanym skierowaniem podwykonawcy do wykonania usługi, jest obowiązany zgłosić ten fakt Zamawiającemu pisemnie lub drogą elektroniczną. Dopuszczenie podwykonawcy do realizacji umowy nie wymaga aneksu do niniejszej umowy.
3. Realizowanie umowy przez podwykonawcę nie zwalnia Wykonawcy od odpowiedzialności wobec Zamawiającego za należyte wykonanie zamówienia.
4. Wykonawca odpowiada za działania podwykonawców jak za własne. Wykonawca nałoży na nich obowiązek przestrzegania wszelkich zasad, reguł, zobowiązań i wymagań określonych w umowie z Zamawiającym, w zakresie w jakim odnosić się one będą do zakresu prac danego podwykonawcy i będzie odpowiedzialny za kontrolowanie ich przestrzegania przez podwykonawcę.
5. Wykonawca, na każde wezwanie i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego będzie zobowiązany przedstawić Zamawiającemu pełną listę podwykonawców biorących udział w realizacji zamówienia.
6. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za dokonywanie w terminie wszelkich rozliczeń finansowych z podwykonawcami.
7. Zamawiający nie odpowiada za jakiegokolwiek zobowiązania Wykonawcy wobec podwykonawców, jak również za zobowiązania podwykonawców wobec osób trzecich.
8. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.



§ 12. Zmiany umowy i inne zmiany

Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy oraz wprowadzania nowych postanowień do umowy, niekorzystnych dla Zamawiającego, jeżeli przy ich uwzględnieniu należałoby zmienić treść oferty, na podstawie której dokonano wyboru oferenta, chyba, że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.

§ 13. Przepisy końcowe

1. Wykonawca oświadcza, iż nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514).
2. Deklaracja dostępności Zamawiającego znajduje się na stronie internetowej: <https://www.kSSIP.gov.pl/deklaracja-dostepnosc>.
3. Strony zobowiązują się do współdziałania przy wykonaniu umowy w celu należytej realizacji przedmiotu umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych oraz inne przepisy prawa, mające związek z przedmiotem umowy.
5. Korespondencję związaną z realizacją niniejszej umowy należy kierować do Zamawiającego.
6. Z zastrzeżeniem ust. 7 Strony dopuszczają możliwość polubownego rozwiązania wszelkich sporów.
7. Wszelkie spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy strony poddają rozpatrzeniu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zamawiającego na piśmie o zmianie adresu swojej siedziby lub adresu dla dokonywania doręczeń. W przypadku braku takiej informacji wszelkie pisma i przesyłki wysłane pod adresy Wykonawcy wskazane w ofercie stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy będą uznawane za doręczone po upływie tygodnia od daty pierwszego awizowania przesyłki lub w dacie podjęcia



próby doręczenia przesyłki, gdy nie można jej było doręczyć z innej przyczyny niż brak adresata. Wykonawca wskazuje sposób kontaktu z Zamawiającym, gwarantujący bezpośrednio przekazywanie informacji koniecznych do realizacji umowy. Spory powstałe w związku z interpretacją postanowień umowy oraz ich wykonywaniem Strony zgodnie poddają według wyboru Zamawiającego rozstrzygnięciu sądu właściwego rzeczowo w Krakowie.

9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron /w formie elektronicznej z użyciem kwalifikowanych podpisów elektronicznych.

Załączniki:

Integralną częścią umowy są następujące załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia;
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy;
3. Załącznik nr 3 – Lista tłumaczy;
4. Załącznik nr 4 – Zapytanie ofertowe;
5. Załącznik nr 5 – Odpis z KRS/CEIDG Wykonawcy;
6. Załącznik nr 6 - Potwierdzenie zarejestrowania Wykonawcy jako podatnika VAT UE.

.....

Wykonawca

.....

Zamawiający